

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ГГАУ

Костюкевич Г. А., Пержинская Н. И.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Русский язык, без сомнения, красивый, выразительный и богатый, но очень сложный для изучения иностранными слушателями. Параметры, которые вызывают сложности при изучении языка, – это синонимия, вариативность, антонимия, паронимия, использование лексики того или иного функционального стиля русского языка, официальность / неофициальность, фонетика, грамматика. Несмотря на данные сложности, иностранцы достаточно успешно овладевают русским языком как иностранным.

Существуют особенности освоения русского языка слушателями разных национальностей. Учитывая опыт работы, можно с уверенностью утверждать, что франкоговорящие слушатели заметно быстрее и продуктивнее овладевают русским языком, допуская минимальное количество ошибок. К таким слушателям следует выделить представителей из Африки. Вызывает трудности произношение гласных звуков русского языка у арабских слушателей, поскольку в их языке отсутствуют звуки [о], [э], [ы]: [футбул] – [футбол], [живот] – [живёт]. Подобная ситуация и с произношением согласных звуков: [бребодаватель] – [преподаватель], [корошо] – [хорошо]. Если говорить о слушателях из Китая, то здесь имеют место трудности на всех уровнях языковой системы: фонетико-фонологическом, синтаксическом, морфологическом и лексическом.

Изучение русского языка начинается с фонетики. Срок овладения звуками зависит от того, насколько близки друг к другу звуки родного и русского языков. Например, у арабов и французов нет звука [ы], поэтому они часто его заменяют на звук [и], не все могут произнести звук [б] и вместо него произносят звук [в]. В китайском языке отсутствует звук [р], и слушатели из Китая на начальном этапе произносят вместо [р] звук [л]: [рот] – [лот], а носители французского языка заменяют его на их увулярный [r].

Трудности у всех вызывает дифференциация согласных по твердости / мягкости, глухости / звонкости. И как следствие, правила постановки знаков «ь» и «ъ», которые не обозначают сами по себе никаких звуков, остаются первое время за рамками восприятия у многих слушателей.

Нелегко идет обучение произношению звука [щ], а также его дифференциация со звуками [ш] и [ч]. К примеру, китайские слушатели в процессе говорения пытаются заменить их звуком [с]: [шел] – [сол]. Звук [ц] также вызывает сложности: часто слушатели воспринимают его как сращение «т» и «с» – «тс».

Распространенной проблемой в произношении выступают разные сочетания согласных звуков: [рск], [здр], [ств], [тств], [кст], [жск]. Большие трудности с этим возникают у слушателей из Китая: сочетания из трех и тем более четырех согласных чужды фонетике китайского языка.

Если говорить о гласных, то, во-первых, трудности вызывает артикуляция звука [ы], соответствия которому нет в их родном языке, что служит причиной замены данного звука в процессе коммуникации звуком [и]: [сыр] – [сир].

Сложности вызывает также правила постановки ударения, когда слушатели начинают писать слова. Оно (ударение) стоит в словах не по правилу, а по традиции. И еще, ударение в речи может переходить с одного слога на другой. Выучив печатный вариант кириллицы, у иностранцев возникают трудности с прописным вариантом букв. В русском языке есть внешне похожие буквы, но, когда они используются на письме, их различить достаточно сложно.

Уподобление звучания гласных «о» – «а», «е» – «и», ассимиляция согласных – это тоже непростая задача в изучении русского языка. В русском языке нет четко определенных буквосочетаний, читающихся только одним способом. Слушателям приходится запоминать, что слово «собака» читается как [сАбака]. Русское приветствие «здравствуйте» содержит в себе и сложность написания, потому как есть ассимиляция, и сложность произношения (несколько согласных в ряд).

Еще одна особенность русского языка: на письме русскоговорящие обычно не ставят две точки над «е», но знают, какая буква подразумевается. Иностранцы таких способностей не имеют.

В процессе изучения русского языка слушатель может столкнуться с некоторыми из трудностей, так что необходимо под контролем преподавателя избегать ошибок в своей речи. Для достижения этой цели нужно знать и определить эти трудности, часть из которых были выше перечислены.

ЛИТЕРАТУРА

1. Князев, С. В. Современный русский литературный язык. Фонетика. Графика. Орфография / С. В. Князев, С. К. Пожарицкая. – Москва, 2003.
2. Одинцова, И. В. Русский язык как иностранный. Звуки. Ритмика. Интонация: учеб. пособие / И. В. Одинцова. – М., 2004.